

ブレイキング・バッド シーズン1-3 人間の成分

Time	Subtitle	Translation
44s	Let's break it down.	分子量を見よう
48s	Hydrogen. What does that give us?	まず 水素は？
50s	By mole, we're looking at 63 percent.	モル単位で63%
53s	Sixty-three? That is a big bite.	63%とは ずいぶんあるな
57s	-My next step's gotta be oxygen. - Oxygen, 26 percent.	次は酸素 26%
1:01	Twenty-six. There you have your water.	これで水分ができる
1:03	-Carbon, 9 percent. -Carbon, 9.	炭素 9% 炭素が9%と...
1:07	-For a total of 98 percent. -Right.	今までの合計は98%ね
1:10	-Nitrogen, 1.25 percent. -One-point-two- five.	窒素 1.25%
1:14	That brings you to 99 and a quarter.	これで99.25%だわ
1:17	Which only leaves you with the trace elements...	あとは微量元素よ
1:20	...down where the magic happens.	ここから魔法が起きる
1:23	Oh, wait a minute. What about calcium? Calcium's not a trace.	待てよ カルシウムは もっとあるだろ
1:27	Got a whole skeleton to account for.	骨の成分だぞ
1:29	-You would think, right? -Right.	そう思うでしょ？
1:30	Calcium. Calcium's only 0.25 percent.	でも カルシウムは わずか0.25%なの
1:35	What? That low? Seriously?	そんなに低いのか？ 本当に？
1:39	Damn, I never would've thought that.	意外だな
1:41	-Okay, so where does iron fit in? -Iron.	あとは— 鉄の割合は？ 鉄ね
1:46	Wow, okay, 0.00004 percent.	0.00004%
1:53	What? You can't have hemoglobin without iron.	ウソだろ？ ヘモグロビンを作るのに
1:57	-Apparently, it don't take much. -No doubt. Go figure .	量は必要ないのよ なるほどね
2:00	-Sodium. -Sodium, 0.04.	ナトリウムは？ 0.04%よ
2:06	-Phosphorus, 0.19. -Point-one-nine.	リンは0.1... 0.19%だな これだよし
2:12	There we go.	0.19%だな これだよし
2:14	So the whole thing...	さて— 出そろったかな
2:17	...adds up to 99.888042 percent.	全部 足すと— 99.888042%

2:26	We are 0.111958 percent...	つまり 0.111958%—
2:33	...shy.	足りない
2:34	-Supposedly, that's everything. -Yeah?	これで全部よ
2:40	I don't know, it just.... It just....	でも 何かあるはず
2:43	It seems like something's missing, doesn't it?	見落としてるんだ
2:47	There's got to be more to a human being than that.	人間を作る 最後のピースを...
3:22	I hate these shoes.	ダサイシューズ
3:24	Shoes make me look like I should be changing bedpans...	これじゃあ オマルを交換し—
3:27	...like I should be squeaking around... ...bringing soup to some disgusting old person...	ムカつく年寄り相手に 食事を運ぶヘルパーね
3:32	...then take the bus home to my 16 cats.	そして 猫が待つ家に帰る
3:34	Then why are you wearing them?	嫌なら何で履くの？
3:37	I like the support. My arches happen to be extremely archy.	手伝うためでしょ やる気を感じない？
3:44	Yo, what's up? Hey, can you call me, like, in two minutes? Thanks, bye.	“よう” どうだ？ じゃあ 2分後に電話して じゃあ また後で
3:51	I gotta go take this.	出かけてくる
3:54	Female?	女の子と？
3:57	Louis.	ルイスだ
3:59	Not like it's any of your business, though.	あとは プライバシーね
4:03	-Just be quick about it. -No.	早く行けば？
4:05	Oh, and please don't say, "Yo."	それから— “よう”は使わないで
4:10	You can't know how much I hate that.	すごく嫌いなの
4:18	You missed a spot, right there.	塗り残してるわよ
4:22	Should you be on that ladder?	もう一段 登れば？
4:24	You're more than welcome to take over for me up here.	手伝う気ないでしょ
4:26	I don't see why you don't get Walt to do it.	亭主がいるでしょ
4:29	Yeah, there's an idea.	それもそうね
4:34	So I'm working on this new short story...	今 執筆中の新しい 短編小説に—
4:37	...and there's this stoner character in it and I'm trying to....	今 執筆中の新しい 短編小説に— 麻薬常 用者が 登場するの
4:43	Well, you know, actually, let me back up.	そこで意見を 聞きたくて

4:45	You smoked your fair share of pot in college, didn't you?	あなたは大学の時に— マリワナを吸ったでしょ？
4:53	I mean, you at least tried it.	少なくとも試したはず
5:01	I perhaps tried it. Why?	仮に試したとして どうして？
5:06	Do you remember it having an effect on your mood?	その時 どんな感じだったか
5:08	Like, changing it in any major way?	気分は どう変化した？
5:11	It made me more serious.	深く沈む感じかしら
5:13	Really?	そうなの？
5:15	Because I mostly remember it made me light-headed, that's about it.	私はむしろ— ハイになるものだと
5:21	I was just wondering if it maybe could....	でなければ 説明がつかないわ
5:28	You know, it's just a character thing I'm stuck on. Never mind.	つまり キャラクターのことよ ちょっと行き詰まってて
5:33	-Walter Jr.'s on pot? -What? No.	それってジュニア？ まさか違うわよ
5:36	No. No.	まさか違うわよ
5:38	-What would make you even--? -Where's he getting it?	勘違いしないで 悪い友達でも？
5:41	-Marie. -Seriously. Is it this Louis person?	さっきの“ルイス”がそう？
5:45	-What are you gonna do about this? - Marie, you need to look me in the eye.	何とかしなくちゃ マリー 私の目を見て
5:49	I am strictly asking about a story that I'm writing, that's all.	あくまでも小説の参考に 聞いただけ 本当よ
5:54	Right hand to God, Walter Jr. is not on pot...	息子はやってないと 神に誓うわ
5:58	...certainly not as far as I know.	私が知る限りはね
6:02	Not as far as you know?	隠れてやるものよ
6:04	Marie.	やめて
7:53	Hey, look at me.	なあ
7:56	Hey, turn around and look at me.	こっち見るよ
8:03	This.... This here.	これは あんまりだ
8:07	I wouldn't do this to my worst enemy.	ひどすぎるぜ
8:12	This is degrading.	屈辱的だ
8:19	I'm sorry.	すまない
8:21	You hope I'll make it easy and just drop dead, don't you?	そのうち死ぬと 期待してるな？
8:26	But I won't.	ムダだよ

8:28	So either kill me, or let me go.	殺すか 解放かだ
8:32	You don't have it in you, Walter.	迷ってるのか ウォルター
8:38	How do you know my name?	なぜ 名前を?
8:41	Jesse. He told Emilio and me.	ジェシーさ ヤツが話した
8:46	I came by to sell you meth.	売りに来た時に
8:50	So, what, did you threaten him, huh? Did you beat it out of him?	それで? 脅して吐かせたのか?
8:54	Not even close.	まさか
8:59	What else did he tell you?	ほかに何を聞いた?
9:03	Pretty much everything he could think of.	洗いざらいさ
9:06	You were his high school teacher.	学校の教師で—
9:08	One time you taught about carbon dioxide... ..by making grape soda in class.	授業中 グレープソーダを 作る実験をしたとか
9:14	You have a son who's retarded, or in a wheelchair or something.	障がいを抱えた息子がいるとか
9:20	It shouldn't come across as some news flash.	あまり言いたくはないが
9:23	That partner of yours...	あんたの相棒は—
9:26	...he's got a big mouth.	口が軽すぎる
9:29	Walter...	ウォルター
9:30	...I don't know what you think you're doing here... ..but trust me...	何をやるにせよ 言っておく
9:36	...this line of work doesn't suit you.	あんたには殺せない
9:40	So I should just let you go, then.	だから 逃がせと言うのか?
9:44	Just unlock you and...adios, huh?	解放した途端 殺されるのがオチだ
9:49	I don't see what real choice you have.	現実的に考えろよ
9:51	It's between that and cold-blooded murder.	容赦なく殺せるか?
9:55	Besides...	しかも—
9:58	...your real problem's sitting upstairs.	相棒はおしゃべりだ
10:19	Occupied.	使用中だ
10:21	Hey, yo, I'm trying to pinch one off in here.	デカいの踏ん張ってたんだ
10:24	Just give me some privacy, would you?	静かにさせてくれ
10:29	-Okay. -What the hell, man?	何のマネだ
10:33	What are you doing, man?	どうしたんだよ
10:35	-You asshole. What--? -You told him my	

	name.	ふざけんな よくも名前を・・・
10:38	-Says who, him? -My name, where I work.	何の話だよ 名前に職業に 息子のことまで！
10:40	-You told him about my son. -Hey, don't touch me.	名前に職業に 息子のことまで！ 放せよ
10:42	-You damn junkie. -No, give me that. That's mine.	こんなもの よこせ！
10:45	This is going down the toilet. Watch it go.	トイレに流してやる
10:48	No, that's worth 40 grand, you--	4万ドルをペアにする気か？
10:49	It's worth nothing when you smoke it all.	お前が吸い尽くすだけだ！
10:52	Get off the toilet.	そこをどけ
10:54	-Get off the toilet! -No.	さっさと どけ
11:07	No. No way.	逃がさないぞ
11:43	No.	待て
11:47	Jesse, where the hell do you think you're going?	どこに行く気だ？
11:49	Back off, man, Jesus.	落ち着けよ
11:51	-We've got work to do. -No, no.	後始末は？
11:53	You got work to do. I did my part.	俺は済ませたぞ 次は あんただ
11:55	You mean that obscenity I spent hours cleaning up?	一緒に掃除してやっただろ
11:58	-That is your contribution? -Kiss my pink ass, man.	偉そうに言うな そっちが勝手に 手伝ったんだろ！
12:01	I didn't ask for any of this. How am I <u>supposed</u> to live here now, huh?	そっちが勝手に 手伝ったんだろ！ もう家にも住めない
12:05	My whole house smells like toe cheese and dry cleaning.	腐ったにおいと消毒で最悪だ
12:07	Because you didn't follow my instructions.	私の指示に 従わなかったからだ
12:11	Oh, well, Heil Hitler, bitch.	何様のつもりだよ
12:13	And let me tell you something else.	言っておくがな
12:15	We flipped a coin, okay?	コインで決めたことだ
12:18	You and me. You and me.	先生と俺で 二人で交わした 神聖なる決定だ
12:21	Coin flip is sacred.	二人で交わした 神聖なる決定だ
12:34	Your job is waiting for you in that basement...	地下室で仕事が待ってる
12:36	...as per the coin.	コインで決めたな

12:39	Fucking do it, already.	さっさと片付ける
12:54	That's what she said. Yeah.	彼女が言った靴ね
12:58	Yeah. Yeah, I think we have some of those.	たぶんあると思う
13:01	-Yeah, you'll have to try them on. -Hello?	試してみたら？ サイズは7.5かな・・・
13:03	-Seven and a half, maybe. I don't know. - Excuse me.	試してみたら？ サイズは7.5かな・・・ ねえ これの黒はある？
13:06	Do you have these in black?	ねえ これの黒はある？
13:10	Anyways, so like I was saying...	それから聞いてよ
13:12	...I went to the party the other night. Yeah, Tony was there.	例のパーティに 彼も来たのよ
13:20	Hey, where have you been? I called you two hours ago.	どこにいたの？ 電話 待ってたのよ
13:23	Sorry, baby, I'm kind of busy here. What's up?	すまない 忙しくてね
13:26	Well, kind of a lot, actually, and it's a delicate subject.	ちょっと問題があるの デリケートな問題 だから ちゃんと考えて・・・
13:30	-So I need you to focus, and-- -Hey, sit down! Sit down!	デリケートな問題だから ちゃんと考えて・・・ 動くな 座れ！
13:35	Damn it, Hank.	聞いているの？
13:37	I'm sorry, babe, I'm just in the middle of something here.	ごめん ちょっと取り込み中でね
13:42	Sit down! Sit your ass down, comprende? You too, sit down!	おとなしく座ってる 動くんじゃねえ！
13:51	I'm back, babe. What's up?	それで？
13:54	-Walter Jr. -Yeah, what about him?	ジュニアのことよ どうした？
13:58	-Marijuana. He's smoking it. -Bullshit.	マリワナ吸ってるみたい
14:01	Excuse me, his own mother seems to think so.	母親が心配しているの
14:04	-Skyler told you that? -She inferred it.	スカイラーが？ ほのめかした
14:06	She inferred it, huh?	深読みだろ？
14:08	She strongly inferred it.	違うわ よくあるでしょ
14:10	Like, "Doctor, my friend suffers from erectile dysfunction."	違うわ よくあるでしょ “先生 友人が 勃起不全で・・・”って
14:16	-Please, come on. -All right.	だから あなたが ジュニアと話して
14:18	-Talk to him. -Walt should talk to him.	だから あなたが ジュニアと話して 父親がいるだろ
14:20	Skyler, better yet. She'll kick his butt.	それに母親が 懲らしめるさ

14:22	I think it ought to be you.	あなたが適任よ
14:25	You know, tell him some horror stories.	怖い話を聞かせるの
14:27	Maybe show him some autopsy pictures.	死体の写真を見せるとか
14:30	An autopsy of a pot overdose? Come on.	過剰摂取のか？
14:32	I don't know, baby, it's just that, you know...	気が進まない
14:34	...I figure his dad should be the one doing this, don't you think?	それは父親の役目だ
14:38	Hank, he respects you.	あの子は あなたを慕ってる
14:43	Yeah, all right. Well, listen, I mean, I'll swing by their place after work.	じゃあ 後で 悪の巣くつに連れていく
14:47	-Good. Scare him straight. -Yeah, yeah.	恐怖をたたき込んで
14:50	Hey, where's my sugar?	ご褒美は？
14:57	Excuse me, ma'am.	すみません
14:59	Ma'am, you need to be wearing footies before you try those on.	素足での試着はご遠慮を
15:02	I'm extremely clean.	間違いなく清潔よ
15:04	Yeah, well, I'd really appreciate it.	でも ご遠慮ください
15:09	Hey, sorry about that. Yeah, I'll check.	ごめん 確認するわ
16:06	-What do you think? -About what?	どう思う？ 何が？
16:11	This look like a nice place?	ここは いい所か？
16:13	No, not really.	そうは思えない
16:15	Think you'd like to live here?	住みたいか？
16:18	No.	まさか
16:20	-Sure about that? -Yeah, pretty sure.	本当か？ 絶対にごめんだよ
16:23	I thought we were going to Cold Stone Creamery.	ねえ アイスを買いに行かないの？
16:26	Yeah, yeah, well, we took a little detour.	その前に 社会見学だ
16:29	Figure we'll come over and check out how the other half lives.	ここの暮らしを教えてやる
16:32	This here is what we call the Crystal Palace.	ここは“クリスタル・パレス”
16:35	You know who lives in the palace? Meth-heads.	ジャンキーたちの巣くつだ
16:38	Nasty, skeevy meth-heads...	不潔で汚いジャンキーがー
16:41	...who'd sell their grandma's coochie for a hit.	メスの売買をしている
16:45	Oh, you think that's funny? That's funny, huh? Yeah.	おかしいか？ そうか じゃあよく聞け

16:47	Let me tell you something. Every one of these...	そうか じゃあよく聞け メスでボロボロになった 連中にも始まりはある
16:50	...miserable wastes of skin got started how?	メスでボロボロになった 連中にも始まりはある
16:54	-How do you think they started? -I don't know.	何だと思う？ さあ
16:57	What do you think they were doing before they graduated... ...to shooting meth in their dicks?	メスはドラッグ界の 最終学歴みたいなものだ
17:04	A gateway drug. That's what we call it.	では ドラッグの入学式は？
17:08	Dollars to doughnuts, and I shit you not...	これは冗談じゃないぞ
17:11	...that gateway drug was marijuana, every time.	マリワナで入学する 必ずな 分かるか？
17:15	-You understand? -Yeah.	必ずな 分かるか？ うん
17:17	So why are you telling me this?	でも なんで僕に？
17:20	Because I love you, you little bastard.	お前が大切だからだ
17:23	And, hey, I was young once, you know.	俺も若い頃—
17:27	The world's a <u>messed</u> up place, you know.	荒れてた時期があった
17:30	You know, just this one time, you know....	それで一度だけ バカなマネをした
17:34	Hey! Hey! Hey, you!	そこのお前！
17:37	Yeah, you, princess. Get over here.	あんただ プリンセス！ こっちに来い
17:43	Hey, don't make me get out of the car.	来なきゃ 捕まえるぞ
17:50	Check this out.	今から—
17:52	What I'm talking about.	現実を見せる
17:55	-I ain't holding, okay? -Did I say open your mouth?	何にもないわよ 勝手に口を開くな 手をどける
17:58	And hands off the car.	勝手に口を開くな 手をどける
18:00	Other side. Go around the other side, talk to my friend here.	助手席へ 俺の友達と話をしろ
18:07	What's your name, sweetheart?	名前は？
18:10	-Wendy. -Wendy, huh?	ウェンディ
18:12	How much you charge for a windy, Wendy?	一発いくらだ？
18:15	-I ain't doing him, he's a kid. -Jesus, was that my question?	子供は相手にしない 勘違いするな
18:18	Don't think so hard, it's gonna hurt your brain.	そんな話はしていない
18:21	-Are you on the pipe or on the needle? -	パイプか 注射針？ どっちもやらない

	Nothing. Neither.	
18:24	Yeah, yeah. Show us your teeth, huh?	歯を見せてみる
18:26	Come on, Wendy, let's see those pearly whites.	ほら 真っ白な歯を見せる
18:31	Oh, God. See that? Pipe, definitely.	ひどい色だ 見たか? パイプ吸引だ
18:35	Big-time, big-time on the pipe.	相当 吸いまくってる
18:37	You got something you wanna ask Wendy?	彼女に質問は?
18:39	No, not really.	別にない
18:41	You ever smoke anything else, Wendy?	ほかに吸ったことあるか?
18:43	Sausages don't count.	男のナニは除いて
18:47	Seriously, tell my friend here how you got started.	まじめに— ドラッグの初体験は?
18:50	Probably used to be, what? Like a Girl Scout, or sang in the church choir.	ガールスカウトで試したとか 聖歌隊でとか...
18:54	-What are you, like, handicapped? -He broke his leg playing football.	足が不自由なの? フットボールでケガした
18:59	He's a QB. Got an arm like a howitzer.	クォーターバックで 強さは大砲級だ
19:04	So tell me, Wendy, you smoke pot?	ところでハッパは吸うか?
19:07	Why, you got some?	くれるの?
19:08	All right, hoof it, get lost. Get out of here.	話にならん もう消えていいぞ
19:11	Hey, fair warning, next time I'm gonna bust you.	次はブチ込むからな
19:22	So, what do you think?	感想は?
19:25	Cool.	クールだ
19:36	Shut the door. Shut the door. Lock it. Lock it, lock it.	ドアを閉める 鍵も
19:40	Who the hell was that?	あいつら誰だ?
19:42	Cop and some football player messing with me.	警官とアメフト選手よ
19:44	They ask about me, huh?	俺を捜しに?
19:48	No, I think they just wanted pot.	目当てはハッパみたい
20:06	Shit, I left my root beer.	飲み物 忘れた
20:58	-Hello? -Hey, sweetie, it's me.	もしもし 私だ
21:01	Listen, I'm so sorry.	本当にごめん
21:03	Time, it just completely got away from me. I'm just....	うっかりして 連絡が遅くなった
21:10	My fault, my fault. Bogdan just kept me	私が悪いんだ 店主に在庫整理を 押し付け

	here late...	られてね
21:14	...you know, doing some inventory...	店主に在庫整理を押し付けられてね
21:16	...and I should've just--	断るべきだった
21:19	You know, you're right. I gotta learn to say, you know, "No."	君の言う通り“ノー”と言えなくちゃな
21:24	But....	だが・・・
21:28	Sky? You there?	スカイラー 聞ってるか?
21:32	You're at the car wash?	洗車場に?
21:35	Yeah.	ああ
21:37	I seriously doubt that, since you quit two weeks ago.	おかしいわね 2週間前に辞めたはずよ
21:48	I called Bogdan, looking for you.	遅いから 店に電話したの
21:52	Quite an earful he gave me.	そしたら辞めたって
21:56	Listen....	そうか
22:00	Listen, I'll come home and we'll talk about it.	帰ったら話をしよう
22:04	-I don't think so, Walt. -Honey....	別にいいわよ
22:06	Wherever you are...	そこが どこでもー
22:09	...why don't you just stay there tonight?	今夜は泊まれば
22:12	Skyler? Skyler?	スカイラー 頼む・・・
22:20	Walter?	ウォルター
22:22	Hello? Hey, I'm kind of hungry down here.	腹が減った 何か食わせる
24:31	I didn't think you were coming back.	死んだと思った
24:48	How long was I out?	どれくらい たつ?
24:50	Ten, 15 minutes?	15分くらいかな
24:54	I've never seen someone knock themselves out just by coughing.	せき込んで倒れたのはー
24:58	You breathe in the same shit you used on me?	毒ガスのせいかな?
25:09	I've got lung cancer.	肺ガンだ
25:35	I'll make you another sandwich.	作り直してくる
26:14	It's safe.	安心しろ
26:17	There's no poison.	毒はない
26:22	Because that would be the way to do it...	でも あんたならー
26:25	...if you're gonna do it.	やりかねない
26:29	I <u>suppose</u> it would.	まあな

26:33	...you being a chemist and all.	化学が専門だから
26:52	So that name...	ところで あの名前—
26:57	...Krazy-8.	“クレイジー・エイト”
26:59	Do I really have to call you that?	どうも呼びにくい
27:02	I mean, no offense, but...	よかったら—
27:05	...don't you have a real name?	本名を教えてください
27:08	Domingo.	ドミンゴだ
27:11	Domingo.	そうか
27:13	That's "Sunday," right?	確か“日曜日”という意味だ
27:18	I'd rather call you that, if you don't mind.	本名で呼んでも？ 嫌でなければ
27:23	Whatever.	好きにしろ
27:24	I can't say I ever liked it much.	さえない名前だが
27:30	So, Domingo...	それで ドミンゴ
27:33	...you from around town here or someplace else?	生まれはどこだ 地元の出身か？
27:38	Hey, Walter? You getting to know me...	あのさ 知らないほうが殺しやすいぞ
27:40	...is not gonna make it easier for you to kill me.	知らないほうが殺しやすいぞ
27:43	Not that I mind, you understand?	あんたには無理だ
27:48	You know, you keep telling me that I don't have it in me.	決めつけるな 確かに無理かもしれないが
27:52	Well, maybe.	確かに無理かもしれないが
27:54	But maybe not.	分からないぞ
27:59	I sure as hell am looking for any reason not to. I mean, any good reason at all.	殺さない理由も考えてから 結論を下したい
28:11	Sell me.	教えてください
28:14	Tell me what it is.	生かす理由は？
28:19	I'd start off by promising that if you let me go...	解放されても あんたを追ったりしない
28:22	...I won't come after you, that you'd be safe.	解放されても あんたを追ったりしない 安全は保証する
28:25	I guess I'd say what happened between us...	ここで起きたことは—
28:28	...never happened.	すべて忘れる
28:30	And what's best for both parties is we forget all about it.	それがお互いのためだ
28:34	But you know anybody in my situation	だが この状況なら 誰もがそう言う

	would make promises like that.	
28:38	And, in my case, they happen to be true.	俺がいくら訴えても—
28:41	You'll never know for sure.	どうせ信じない
28:46	So, what else can I tell you?	どうしろと？
28:54	I don't know.	さあな
28:58	But you've gotta convince me.	だが 確信がほしい
29:01	And you're going nowhere until you do.	私を説得できたら— 解放しよう
29:06	Hey, yeah. Yeah.	分かった 話そう
29:09	I'm from here in town, man.	この町の出身だ
29:12	ABQ, born and bred.	生まれも育ちもね
29:15	Never left.	ずっとここ
29:17	Studied Business Administration over at UNM...	ニューメキシコ大学で 経営学を専攻
29:21	...got my degree.	学位も取った
29:23	Really?	すごいな
29:27	Does that come in handy in the drug trade?	ドラッグ取引に役立ったか？
29:31	Doesn't hurt.	損はしてない
29:34	I was gonna study music originally.	最初は音楽が希望でね
29:37	Maybe even try out for Oberlin and Berklee.	音大に行きたかったが—
29:40	My pops talked me out of it.	親父に反対された
29:43	Said there was no money in it unless I wind up some bullshit rock star...	スターになれなきゃ 飯も食えないってね
29:47	...and I hadn't a snowball chance at that one.	それで あきらめた
29:51	What does your dad do?	親父さんは何を？
29:55	He owns Tampico Furniture over on Menaul.	タンピコ家具店のオーナーさ
29:59	Wait a minute, I know that place.	知ってるぞ
30:04	Wait a minute. That's....	もしかして—
30:06	That's that....	そこって あれかな・・・
30:09	They used to have those late-night--	コマーシャルが流れてた
30:11	-The stupid commercials. -That they had, yeah.	マヌケなやつだ
30:14	Yeah, that's him. Been doing them for over 30 years.	あれが親父 30年もやってた
30:17	Wait a minute. How did it go? It was....	確か 歌があったよな

30:21	Wait, wait, wait. It was....	待てよ 思い出すから・・・
30:25	Don't let shopping Strain your brain-o	“家具選びで お悩みなら”
30:30	Just sing this short refrain-o	“この歌を思い出して”
30:34	-Our furniture is bueno -Our furniture is bueno	“ステキな家具がたくさん”
30:37	-Tampico is the name-o -Tampico is the name-o	“タンピコ家具へ行こう”
30:51	Pretty moronic. But what can you do?	よく覚えていたな
30:54	Well, it did tend to stick in your head.	頭にこびりついて 離れない
30:58	Did you write that? Being the musician in the family.	君が作ったテーマソングか?
31:02	Hell, no, man. It was my crazy uncle Alex.	まさか 作ったのは叔父さ
31:07	He sings it at bars, trying to pick up on women.	女を口説くのに歌ってた
31:10	His mind, it's like saying, "Hey, I wrote 'Stairway to Heaven.'"	ロックの名曲を 作った気でいたのさ
31:17	Yeah, but at Tampico Furniture, I....	店に行ったこともある
31:20	I think when my son was born that we bought his bassinet there.	息子が生まれた時 揺りかごを買ったんだ 揺りかごは置いてない
31:25	We don't sell bassinets there. It's more of a specialty item.	揺りかごは置いてない あるとすれば ベビーベッドだ
31:29	We did use to sell cribs.	あるとすれば ベビーベッドだ
31:32	A crib, then, okay. A crib.	まあ 似たようなもんだ
31:35	Yeah. No, I remember that.	懐かしいよ
31:37	In fact, I remember recognizing your dad from those commercials.	だが— 君の親父さんは テレビと印象が違った
31:43	Although, he wasn't anywhere near as friendly in real life.	気さくな雰囲気とは 言えないよな
31:47	Yeah. No shit.	そのとおり
31:49	Did he try selling you that extended warranty?	長期保証を勧められただろ?
31:52	Yeah, he probably did.	そうだったかも
31:54	And I was probably dumb enough to buy it.	言われるがまま 払った
31:57	Yeah, that was his big thing.	親父の得意技だ
31:59	You ask him for a glass of water... ..he'd tell you you need an extended warranty on the ice.	水を頼めば 氷にまで 保証を売り込む
32:08	-Did you work there too? -Only my whole life.	働いてたのか? ずっとね

32:11	Up until the day I said, "Fuck you," and quit.	“クソツたれ”と叫んで 辞めるまで
32:18	So...	待てよ
32:21	...16 years ago, how old would you have been?	16年前 君はいくつだ？
32:25	If it was after school, trust me, I was there.	放課後なら 店にいた
32:29	Might have even helped ring you up.	レジ担当だ
32:31	You and your extended warranty on the crib.	そこで会ってたかもな
32:43	Small world.	世間は狭い
32:46	It is.	そうだな
32:50	The paths we take, huh?	不思議な縁だ
33:18	Jesse know you've got cancer?	ガンのことは？
33:23	No one but you.	君しか知らない
33:27	-Not your family? -No.	家族にも？
33:31	Why not?	どうして？
33:37	Not a conversation that I'm even remotely ready to have.	話すにも まだ心の準備ができない
33:44	That's why you're cooking meth?	メスを作ってー
33:47	You wanna leave money for your family.	家族に金を・・・
33:53	I'll write you a check right now if you let me go.	俺が小切手をやるよ
34:02	Like I said, Walter...	あんたはー
34:05	...if this line of work doesn't suit you...	悪事に向いてない
34:12	...get out before it's too late.	今なら引き返せる
34:21	I don't know what to do.	どうすりゃいい
34:34	You do.	引き返せ
34:54	I'll get the key.	鍵を取ってくる
36:40	No. Oh, no, no, no.	まさか そんな・・・
36:55	No. No. No, don't do this.	そんな やめてくれ
36:59	Don't do this. Why are you doing this?	なぜなんだ
37:03	Why are you doing this?	なぜ こんなことを・・・
37:39	You're doing the right thing, Walter.	それでいい
37:48	Do you wanna...?	後ろを向いて
38:05	So you're not angry?	本当はー 怒ってるな

38:09	What do you mean?	何だよ
38:11	Angry at you?	恨むとでも？
38:15	Live and let live, man.	まさか 水に流すよ
38:20	That's very understanding.	物分かりがいい
38:22	Whatever, man. I just wanna go home.	家に帰りたいからな
38:32	Me too.	同感だ
38:42	Unlock me, Walter.	早く外してくれ
39:00	The moment I do...	外した瞬間—
39:03	...are you gonna stick me with that broken piece of plate?	皿の破片で刺す気だろ？
39:35	I'm sorry, I'm sorry, I'm sorry. I'm sorry, I'm so sorry, I'm so sorry.	すまない 許してくれ
39:50	I'm sorry.	すまない
39:52	I'm so sorry.	本当に...
41:25	Anybody down here?	誰かいる？
42:35	Everybody...	みなさん
42:38	...I need you all to take your seats.	席について
42:41	Settle down, please. Thank you.	静かにして ありがとう
42:44	I understand that Mr. White is feeling...	ホワイト先生は— どうやら体調が悪くてお休みのようです
42:47	...a little under the weather this morning.	どうやら体調が悪くて お休みのようです
42:49	So you folks are going to have to be making do with me today.	今日は私が 授業を代行します
42:55	And we are going to be watching a very interesting video...	そこで とても勉強になる DVDを持って来ました
42:59	...on carbon.	そこで とても勉強になる DVDを持って来ました “炭素”
43:03	Very important stuff.	重要でしょ？
43:07	-So, what do you think? -It's a cook site. Gotta be.	どう思う？ ヤクを作ってたな
43:11	Nobody came way the hell out here just to buy.	ここじゃ 取引は無理だ
43:15	Fire there could have started by accident.	火事は 精製中の事故だろう
43:18	I don't think that was meant to destroy evidence.	証拠隠しじゃない
43:21	Got a couple of Dooley tracks headed away, towards the road.	消防車が来たから逃げた
43:24	So, what, they're in some sort of camper-	つまり キャンピングカーで ヤクを作り—

slash-lab?

- 43:28 They accidentally start a fire and everybody FOs? 火事で慌ててズラかったと？
- 43:31 Yeah. Why not? おそらくな
- 43:33 So why did that little hair-gelled shit leave his car? 問題はなぜこの車を残したかだ
- 43:39 -Gomey, it's a culture in decline. -It's a rich and vibrant culture. たまげたな ゴメス 時代遅れの装置だ 仕掛け満載だ
- 43:45 It's a car that jumps up and down. これで車をバウンドさせる
- 43:47 What the hell? You people used to be conquistadors, for chrissake. まったく アホすぎて先祖が泣くぞ
- 43:52 Smells like a Drakkar Noir factory in here. 香水工場みたいなにおいがする
- 43:57 I already searched it. ヤクは出なかった
- 44:01 You're wasting your time. 時間のムダだ
- 44:04 Give it up. If this here's a trap car, it's gonna take more... やめとけ 改造車に隠されたら お前じゃ無理だ
- 44:07 -...than your dumb white ass to find it. - Oh, yeah? 改造車に隠されたら お前じゃ無理だ
- 44:10 You are talking to the trap-car master, my friend. そうかな？ 俺を甘く見るなよ
- 44:14 I'm Rain Man counting his toothpicks. 俺は しつこい性格でね
- 44:17 Yeah, you're like Rain Man. Retarded. だから 仕事が進まない
- 44:27 Yeah, baby. 見つけたぞ
- 44:33 -Hello, zippy. -Asshole. ほらな クソったれ
- 44:37 Sort of looks like meth, but it's too damn white. メスのようだが— 白すぎるな
- 44:43 You know what I'm thinking, Gomey? 状況からして・・・
- 44:45 Yep. Somebody croaked our snitch. タレ込み屋は殺されたな
- 44:48 Hey, agents. 捜査官！
- 44:49 You got something? 何かあったか？
- 45:26 I don't know. It just.... 何だろう・・・
- 45:29 It just.... Doesn't it seem like... ほかに人間の要素で—
- 45:32 ...something's missing? 足りないのは・・・
- 45:34 What about the soul? 魂は？
- 45:48 The soul. 魂か・・・
- 45:58 There's nothing but chemistry here. 化学的とは言えないね
- 47:06 Skyler? スカイラー

47:18 There's something I have to tell you.

大事な話がある